

КАЛАМБУР ЯК СТИЛІСТИЧНИЙ ПРИЙОМ ТА ЙОГО ВИКОРИСТАННЯ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В ШКОЛІ

Стаття досліджує статусні характеристики, класифікацію каламбуру як стилістичної фігури у мові-реципієнта та способи перекладу каламбуру в англійських відеокоміксах на цільову українську мову.

Каламбур трактується нами як стилістичний прийом, заснований на комічному використанні різних значень однаково чи подібно звучних (графічно оформлених) слів або ж на різних значеннях мовної одиниці. Поняття «каламбур» підпорядковується поняттю «гра слів», що виступає гіперонімом і використовується для створення комічного чи іронічного ефекту, ґрунтуючись переважно на багатозначності мовних структур.

У нашому дослідженні ми виділили наступні типи каламбуру:

1. Каламбур, побудований на фонетичній чи графічній основі (співставлення омофонів, омографів, омонімів, використання паліндромів);
2. Каламбур, побудований на лексичній основі (співставлення протилежних значень полісемантичних слів, протиставлення антонімічних чи псевдоантонімічних значень, співвідношення паронімів, відхилення від семантичної конфігурації, семантичний зсув, протиставлення однокореневих слів та слів з омонімічними основами (коренями), оказіональна подібність (ідентичність));
3. Каламбур, побудований на фразеологічній (ідіоматичній) основі.

Найбільш поширеними способами перекладу каламбуру у нашому дослідженні є: кальки, кальки з авторським коментарем, морфологічні кальки, вилучення та компенсація.

Ми пропонуємо наступний комплекс завдань для розвитку навичок усного і писемного мовлення з використанням прикладів каламбуру, підібраних з англійських відеокоміксів:

Elicit necessary information from English comic video strips to find pun, point out ways of its building up and translate.

1. – What do you call fly with no wings? A walk [1].
2. – Why did the skeleton want a friend? Because she was feeling bonely [1] (bone+lonely).
3. – I've gotten a ton of work done today. A skele-ton [2] (conversation between skeletons).
4. – Wow? Sounds like you're really working yourself ... Down to the bone [2] (conversation between skeletons).
5. – I think we just read some dog logic.
– Dogic [2] (dog + logic).
6. – We can get an ice cube, hand it to the clam and say ice to meet you [3] (ice/nice).
7. – Why do ghosts never go to parties? Because they have no body to dance with! [4].
8. – For the philling... [5] (Phil/filling) (his name is Phil) (it is a cooking video).
9. – And the coating ... [5] (coat/coating) (it is f cooking video).
10. – What is vampire's favorite fruit? A necktarine [5] (neck+ necktarine).
11. – What room does ghost not need in a house? A living room! [5].

Список використаних джерел:

1. <https://www.youtube.com/watch?v=8JZER7TRgQ&list=PLNL9AEI3MsiNPGYRzof89fJQ8MDaJIs&index=1>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=L-rwe2XutK8&list+PLNL9AEI3MsiNPGYRzof89fJQ8MDaJIs-&index=2>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=EpqxWxbCEk&t=1s>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=GoYO2y8aGQI&list=PLNL9AEI3MsiNPGYRzof89fJQ8MDaJIs&index=5>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=g6uW-CxWGeE&index=33&t=59s&list=PLNL9AEI3MsiOv9sIzR6OU2YMu44gSRKup>